

**Partnership Agreement / Accordo di partenariato/ Partnerségi Megállapodás  
of the LIFE project named LIFE 4 Oak Forests with the reference number of Grant Agreement  
LIFE16NAT/IT/000245**

*del progetto LIFE chiamato LIFE 4 Oak Forest con il numero di riferimento dell'accordo di  
sovvenzione LIFE16NAT/IT/000245  
a LIFE 4 Oak Forests LIFE projekthez, a LIFE16NAT/IT/000245 számú támogatási szerződéshez  
kapcsolódóan*

concluded by on one hand, *(tra) (amely létrejött egyrészről)*

**Ente di gestione per i Parchi e la Biodiversità-Romagna (MAR), as Coordinating Beneficiary**  
*(come Beneficiario Coordinatore) (mint Koordináló Kedvezményezett)*

Seat *(sede presso) (székhelye)*: Via Aldo Moro, 2 48025 Riolo Terme (RA) Italy

Represented by *(rappresentato da) (képviseli)*: Ms. Clorinda Alessia Mortero, president *(presidente)*  
*(elnök)*

Bank account number *(numero di conto bancario) (bankszámlaszám)*:

IBAN: IT11E0627013199T20990000855

Leader of the project *(Responsabile del progetto) (projekt vezetője)*:

Mr. Massimiliano Costa, director *(direttore) (igazgató)*

Project manager *(Gestore del progetto) (projektmenedzser)*: Mr. József Fidlóczky (FENCON Ltd.), who  
is acting on behalf of the Leader of the project (che agisce per conto del beneficiario coordinatore del  
progetto) (aki a a projekt vezetőjének nevében jár el)

Financial & administrative correspondent of the project *(Responsabile finanziario e amministrativo  
del progetto) (A projekt pénzügyi és adminisztrációs feladatainak ellátására kijelölt személy)*:

Mrs. Viktória Bene (FENCON Ltd.)

General substitute *(Sostituto generale) (általános helyettes)* : Ms. Zsuzsa Fidlóczky (FENCON Ltd.)

Tel: +39 054677429

E-mail: Massimiliano.Costa@regione.emilia-romagna.it

and *(e) (valamint)*

**Duna-Ipoly Nemzeti Park Igazgatóság (Duna-Ipoly National Park Directorate – DINPD),  
Direzione del Parco Nazionale di Duna-Ipoly) as Associated Beneficiary** *(come Beneficiario  
Associato) (mint, Társult Kedvezményezett)*

Seat *(sede presso il) (székhelye)*: 2509 Esztergom, Strázsa-hegy, Hungary

Represented by *(rappresentato da) (képviseli)* : Mr. András Fűri, director *(direttore) (igazgató)*

Bank account number *(numero di conto bancario) (bankszámla szám)*:

(€) IBAN: HU96-10004885-10008016-01606135

SWIFT: HUSTHUHB

Partner coordinator of the project *(Coordinatore del progetto per il partner) (Partner koordinátor)*:

Mr. Péter Koncz

Tel.: +36-1-391 4610

Fax: +36-1-200 1168

between, hereafter referred together as **Parties** at the place and date undersigned and by the following  
conditions *(si conviene e si stipula quanto segue) (a továbbiakban együttesen, mint Felek között az  
alulírott helyen és napon az alábbi feltételek mellett)*:

**1. Subject (Oggetto dell'accordo) (A megállapodás tárgya)**

**1.1. Antecedents (Premesse) (Előzmények)**

Present partnership agreement – hereafter referred as **Partnership Agreement** - is concluded in  
relation to the LIFE project – hereafter referred as **Project** - „*Conservation management tools for*

increasing structural and compositional biodiversity in Natura2000 oak forests”, as described in Grant Agreement – hereafter referred as **Agreement** – LIFE16 NAT/IT/000245 and signed on 6<sup>th</sup> June 2017 by the European Commission - hereafter referred as **Commission** - in accordance with the declaration and mandate - hereafter referred as **Mandate** - of the **Associated Beneficiary** issued on 19<sup>th</sup> May 2017.

The **Parties** stating as a fact that **Agreement** (and any amendment thereto) signed by the **Coordinating Beneficiary** and the **Agency/Commission**, with all annexes (which includes the “Special Conditions”, and the “General Conditions”), the full project proposal and the other annexes, forms an integral part of this **Partnership Agreement**. These annexes will be provided/passed over by the **Coordinating Beneficiary** as a part of the project Handbook in electronic version during the project training.

Unless explicitly stated otherwise, all parts of the General Conditions are relevant for and apply to both the **Coordinating Beneficiary** and the **Associated Beneficiary**.

The provisions of the **Agreement**, including the **Mandate**<sup>1</sup> stipulating that the **Associated Beneficiary** gives the **Coordinating Beneficiary** the **Mandate** to act on its behalf towards the **Agency/Commission**, shall take precedence over any other agreement between the **Associated Beneficiary** and the **Coordinating Beneficiary** that may have an effect on the implementation of the above-mentioned **Agreement** between the **Coordinating Beneficiary** and the **Agency/Commission**.

*Il presente accordo di partenariato, di seguito definito **Accordo di Partenariato**, è perfezionato in relazione al progetto LIFE, di seguito denominato **Progetto**, "Strumenti di gestione e conservazione per aumentare la biodiversità strutturale e compositiva delle foreste di querce Natura2000", come descritto nel grant agreement, di seguito denominato **Accordo LIFE16 NAT / IT / 000245** e firmato il 6 giugno 2017 dalla Commissione Europea, di seguito denominata **Commissione**, secondo la dichiarazione e il mandato, di seguito denominato **Mandato**, del **Beneficiario Associato** emesso il 19 maggio 2017.*

*Le **Parti** dichiarano che l'**Accordo** (e ogni sua modifica) firmato dal **Beneficiario Coordinatore** e dall'**Agenzia / Commissione**, con tutti gli allegati (che comprendono le Condizioni Speciali e le "Condizioni Generali"), la proposta di progetto completa e gli altri allegati, costituiscono parte integrante del presente **Accordo di Partenariato**. Questi allegati verranno forniti / consegnati dal **Beneficiario Coordinatore** come parte del Manuale del progetto in versione elettronica, durante la formazione di progetto. Salvo diversa indicazione esplicita, tutte le parti delle Condizioni Generali sono rilevanti e applicabili sia al **Beneficiario Coordinatore** che al **Beneficiario Associato**.*

*Le disposizioni dell'**Accordo**, incluso il **Mandato**<sup>1</sup> che prevede che il **Beneficiario Associato** dia al **Beneficiario Coordinatore** il **Mandato** ad agire per suo conto verso l'**Agenzia / Commissione**, hanno la precedenza su qualsiasi altro accordo tra il **Beneficiario Associato** e il **Beneficiario Coordinatore** che possano avere un effetto sull'attuazione del suddetto **Accordo** tra il **Beneficiario Coordinatore** e l'**Agenzia / Commissione**.*

*Jelen partnerségi megállapodás – a továbbiakban: **Partnerségi Megállapodás** - az Európai Bizottsággal – a továbbiakban: **Bizottság** - 2017. június 6.-án kötött LIFE16 NAT/IT/000245 hivatkozási számmal megjelölt Támogatási Szerződés – továbbiakban: **Szerződés** - alapján „Natura2000 tölgyerdők szerkezeti és kompozíciós biodiverzitásának növelését célzó természetvédelmi eszközök” elnevezésű projekt – a továbbiakban: **Projekt** - végrehajtása érdekében, a **Társult Kedvezményezett** által 2017. május 19-én megtett „társult kedvezményezetti szándéknyilatkozat és mandátum”-ban – továbbiakban: **Mandátum** -foglaltakkal összhangban jött létre.*

*A **Felek** tényként rögzítik, hogy a **Koordináló Kedvezményezett** és az **Ügynökség/Bizottság** között létrejött **Szerződés** (minden hozzátartozó módosításával együtt), teljes tartalma (ideértve a Különleges*

<sup>1</sup> "Associated beneficiary declaration and Mandate" "**Társult Kedvezményezett nyilatkozata és Mandátuma**" „Dichiarazione e mandato del Beneficiario Associato”

feltételeket, az Általános feltételeket, a teljes pályázati dokumentációt és annak egyéb mellékleteit), a jelen **Partnerségi Megállapodás** elválaszthatatlan részét képezi. Ezeket a „mellékleteket” **Koordináló Kedvezményezett** átadja a **Társult Kedvezményezett** számára, a **Projekt Kézikönyv – továbbiakban Kézikönyv** – részeként digitális formában a projekt tréning során.

Az Általános feltételek minden pontja mind a **Koordináló Kedvezményezettre**, mind pedig a **Társult Kedvezményezettre** egyaránt vonatkozik kivéve, ha a felek másképpen állapodtak meg.

A **Szerződés** rendelkezései, beleértve a **Mandátumot** is, előírják, hogy a **Társult Kedvezményezett** felhatalmazza a **Koordináló Kedvezményezettet** arra, hogy az **Ügynökség/ Bizottság** felé a nevében eljárjon. A **Szerződés** minden olyan, a **Társult Kedvezményezett** és a **Koordináló Kedvezményezett** között létrejött megállapodással szemben elsőbbséget élvez, amely hatással lehet a fent említett, a **Koordináló Kedvezményezett**, valamint az **Ügynökség/Bizottság** között létrejött **Szerződés** végrehajtására.

### 1.2. The subject of the agreement (*Oggetto dell'accordo*) (A megállapodás tárgya)

Parties agree that the subject of the present Partnership Agreement is to lay down the rules of the collaboration of the Coordinating Beneficiary and the Associated Beneficiary favoring the successful technical and financial implementation of the Project.

*Le parti convengono che l'oggetto del presente Accordo di Partenariato sia quello di stabilire le regole di cooperazione del Beneficiario Coordinatore e del Beneficiario Associato, favorendo l'efficace attuazione tecnica e finanziaria del Progetto.*

*A Felek rögzítik, hogy a jelen Partnerségi Megállapodás tárgya, a Projekt eredményes szakmai és pénzügyi végrehajtása érdekében a Koordináló Kedvezményezett és a Társult Kedvezményezettek közötti együttműködés szabályainak lefektetése.*

### 2. **Duration** (*Durata*) (*Időtartam*)

Present Partnership Agreement enters into force when being signed by the representatives of the Parties, and terminates five years after the date of the payment of the balance by the Coordinating Beneficiary to the Associated Beneficiary.

*L'attuale Accordo di Partenariato entra in vigore quando è firmato dalle Parti e termina cinque anni dopo la data del pagamento del saldo da parte del Beneficiario Coordinatore al Beneficiario Associato.*

*A jelen Partnerségi Megállapodás a Felek erre felhatalmazott képviselői általi aláírásával egyidejűleg lép hatályba, és a Koordináló Kedvezményezett által a Társult Kedvezményezett számára történt végső kifizetés megtörténtét követő 5 év elteltéig hatályos.*

### 3. **The purpose of the agreement** (*Scopo dell'accordo*) (A megállapodás célja)

The purpose of the agreement is to implement the LIFE16 NAT/IT/000245 „Conservation management tools for increasing structural and compositional biodiversity in Natura2000 oak forests” LIFE Nature project (hereinafter Project), in order to achieve the goals of the project.

Parties of this Agreement also agree in the future co-operation after the end of the Project and in the maintenance of the Project results with their own financial means, according to the After-Life Conservation Plan and further agreement.

*Scopo dell'accordo è l'attuazione del progetto LIFE Nature LIFE16 NAT/IT/000245 "Strumenti di gestione della conservazione per aumentare la biodiversità strutturale e compositiva nelle foreste di querce Natura2000" (di seguito "Progetto"), al fine di conseguire gli obiettivi del progetto.*

*Le Parti del presente Accordo concordano, inoltre, di cooperare in futuro, dopo la fine del Progetto e di mantenere i risultati del Progetto con i propri mezzi finanziari, secondo il Piano di Conservazione del After-LIFE e ulteriori accordi.*

*A Partnerségi Megállapodás célja a LIFE16 NAT/IT/000245 számú „Natura2000 tölgyerdők szerkezeti és kompozíciós biodiverzitásának növelését célzó természetvédelmi eszközök” című LIFE Nature pályázatban meghatározott program megvalósítása, (a továbbiakban Projekt) céljának elérése. A Felek jelen Partnerségi Megállapodás aláírásával kifejezik azon szándékukat is, hogy a Projekt lezárását követően a pályázati célok megvalósítása érdekében a jövőben is együtt kívánják működni, és az addig elért eredmények további, folyamatos fenntartását saját anyagi eszközeikkel biztosítják a Projekt befejezése utáni 5 éves időszakra kötelezően előírt természetvédelmi terv előírásai szerint.*

#### **4. Role and obligations of the Coordinating Beneficiary (*Ruolo e obblighi del Beneficiario Coordinatore*) (*A Koordináló Kedvezményezett szerepe és kötelezettségei*)**

Article II.1.3 of General Conditions sets out the role and general obligations of the Coordinating Beneficiary. The modalities for implementing this article are:

- In the Agreement the Coordinating Beneficiary shall be the single point of contact for the Agency/Commission and shall be the only participant to report directly to the Agency/Commission on the technical and financial progress achieved. The Coordinating Beneficiary shall therefore provide mid-term and final cost statements and reports incorporating and verifying the data provided by the Associated beneficiaries and showing that they are consistent with any corresponding cost statement;
- The Coordinating Beneficiary shall provide the Associated Beneficiary with copies of technical and financial reports submitted to the Agency/Commission as well as the Agency/Commission's reactions to these documents. The Coordinating Beneficiary shall regularly inform the Associated Beneficiary about communication with the Agency/Commission concerning the Project. This information will be provided electronically;
- In exercising the Mandate given by the Associated Beneficiary to act on its behalf, the Coordinating Beneficiary will take into due consideration the interests and concerns of the Associated Beneficiary, whom the Coordinated Beneficiary will consult whenever appropriate and especially prior to requesting any modification of the Agreement;
- Parties have agreed that **Associated Beneficiary entitled a maximum of 1,493,121 € LIFE co-financing** based on the available resources. The first payment is due after the signature of this Partnership Agreement while the next payments are due to the Associated Beneficiary's bank account within 30 days once the grant has arrived to the bank account of the Coordinating Beneficiary provided that the former instalment are spent and reported together with the connected own contribution.
- Currency conversion will be done according to the instruction of the Agreement II.23.4 i.e. using the exchange rate of the Central European Bank on the first working day of the months.

*L'articolo II.1.3 delle Condizioni Generali definisce il ruolo e gli obblighi generali del Beneficiario Coordinatore. Le modalità per l'implementazione di questo articolo sono:*

- *Nell'accordo il Beneficiario Coordinatore è il punto di contatto unico per l'Agenzia/Commissione ed è l'unico partecipante a riferire direttamente all'Agenzia/Commissione sul progresso tecnico e finanziario conseguito. Il Beneficiario Coordinatore fornisce, quindi, dichiarazioni di spesa intermedie e finali e relazioni che comprendono e validano i dati forniti dai Beneficiari Associati e dimostrano che sono coerenti con ciascun corrispondente rendiconto di spesa;*
- *Il Beneficiario Coordinatore fornisce al Beneficiario Associato copie dei rapporti tecnici e finanziari presentati all'Agenzia / Commissione, nonché delle risposte dell'Agenzia/Commissione a questi documenti. Il Beneficiario Coordinatore informa regolarmente il Beneficiario Associato*

sulle comunicazioni con l'Agenzia/Commissione riguardanti il progetto. Queste informazioni saranno fornite elettronicamente;

- Nell'esercizio del Mandato fornito dal Beneficiario Associato per agire per suo conto, il Beneficiario Coordinatore terrà in debito conto gli interessi e le preoccupazioni del Beneficiario Associato che il Beneficiario Coordinatore consulterà ogni volta che sia opportuno e soprattutto prima di richiedere qualsiasi modifica dell'Accordo;
- Le parti hanno convenuto che il **Beneficiario Associato abbia un massimo di 1.493.121 € di cofinanziamento LIFE** sulla base delle risorse disponibili. Il primo pagamento è dovuto dopo la firma del presente Accordo di Partnership, mentre i successivi pagamenti sono dovuti sul conto bancario del Beneficiario Associato entro 30 giorni, a seguito del ricevimento della sovvenzione sul conto bancario del Beneficiario Coordinatore, purché la rata precedente sia stata spesa e rendicontata insieme con il contributo a carico del beneficiario.
- La conversione in valuta sarà effettuata in base alle istruzioni dell'Accordo II.23.4 cioè. utilizzando il tasso di cambio della Banca Centrale Europea il primo giorno lavorativo di ciascun mese.

A Szerződés részét képező Általános Feltételek II.1.3. pontja rögzíti a Koordináló Kedvezményezett szerepét és általános kötelezettségeit. A hivatkozott pont végrehajtásának megkötései/feltételei a következők:

- Az Ügynökség/Bizottság számára a Szerződésben a Koordináló Kedvezményezett az egyetlen felelős kapcsolattartó, aki közvetlenül az Ügynökségnek/Bizottságnak jelenti a Projekt technikai és pénzügyi előrehaladást. A Koordináló Kedvezményezettnek ezért időközi- és végleges költségkimutatásokat, valamint jelentéseket kell készítenie, amelyek tartalmazzák és igazolják a partnerek által szolgáltatott adatokat, illetve bemutatják, hogy azok a Szerződésben rögzített pénzügyi feltételekkel összhangban vannak;
- A Koordináló Kedvezményezettnek a Társult Kedvezményezett számára rendelkezésre kell bocsátania az Ügynökség/Bizottsághoz benyújtott technikai/tartami és pénzügyi jelentéseket, valamint az Ügynökség/Bizottságnak ezen dokumentumokra érkezett visszajelzéseit. A Koordináló Kedvezményezettnek rendszeresen tájékoztatni kell a Társult Kedvezményezettet a projektet érintő Ügynökség/Bizottsággal történt kommunikációról. Koordináló Kedvezményezett ezeket a dokumentumokat elektronikus formában bocsájtja rendelkezésre.
- A Koordináló Kedvezményezett, amikor a Társult Kedvezményezett által kibocsájtott Megbízás alapján a nevében eljár, vállalja, hogy minden esetben figyelembe veszi és szem előtt tarja a Társult Kedvezményezett érdekeit és szempontjait, akivel a Koordináló Kedvezményezett konzultálni fog minden szükséges esetben, különösképpen a Szerződés minden módosítási kérelmének beadásakor.
- A Felek megállapodnak, hogy a Társult Kedvezményezett **mindösszesen 1.493.121 € LIFE társfinanszírozásra jogosult** a rendelkezésre álló források alapján. A támogatás első részletének átutalása jelen Partnerségi Megállapodás aláírását követően, a továbbiakban pedig a pénznek a Koordináló Kedvezményezett bankszámlájára történő megérkezését követően 30 napon belül történik a Társult Kedvezményezettek számlájára, feltéve hogy a korábban kapott összeggel és az ahhoz kapcsolódó önerővel elszámolt.
- Az elszámolásnál használt árfolyam a Szerződés II.23.4 pontjával összhangban az Európai Központi Banknak minden hónap első munkanapján érvényes euro árfolyama.

##### **5. Role and obligations of the Associated Beneficiary (Ruolo e obblighi del Beneficiario Associato) (A Társult Kedvezményezett szerepe és kötelezettségei)**

Parties agree that the Project's associated beneficiaries are the followings who have signed agreements with Coordinating Beneficiary.

Le parti convengono che i beneficiari associati del progetto sono i seguenti, che hanno firmato accordi con il beneficiario coordinatore.

*A Felek rögzítik, hogy a **Projekt Társult Kedvezményezettjei az alábbiak, akik külön-külön szerződést kötnek a Koordináló Kedvezményezetttel:***

*Bükk Nemzeti Park Igazgatóság (Bükk National Park Directorate - BNPD), Direzione del Parco Nazionale di Bükki*

*Balaton-felvidéki Nemzeti Park Igazgatóság (Balaton-felvidéki National Park Directorate - BfNPD), Direzione del Parco Nazionale del Balaton Superiore*

*Duna-Ipoly Nemzeti Park Igazgatóság (Duna-Ipoly National Park Directorate – DINPD), Direzione del Parco Nazionale di Duna-Ipoly*

*Érmelléki Természetvédelmi Többcélú Egyesület (Érmelléki Nature Conservation Multipurpose Association - ETTE), Associazione Multiscopo per la Conservazione della Natura di Érmelléki*

*Magyar Tudományos Akadémia Ökológiai Kutatóközpont (Centre for Ecological Research, Hungarian Academy of Sciences – MTA-OK), Centro per la Ricerca Ecologica, Accademia Ungherese delle Scienze - MTA-OK*

*WWF Világ Természeti Alap Magyarország Alapítvány (WWF Hungary), WWF Ungheria*

Article II.1.2 of General Conditions, sets out the role and general obligations of the Associated Beneficiary. The modalities for implementing this article are:

The Associated Beneficiaries shall be directly involved in the technical implementation of one or more tasks of the Project. Each partner shall bear a part of the costs of the project (co-funding).

For the successful implementation of the project the parties of this Agreement shall be responsible for the technically unexceptionable implementation of the tasks mentioned below, according to the timetable and payment schedule.

	<b>Name of the organisation</b> <i>Nome dell'organizzazione</i> <i>A szervezet neve</i>	<b>Status of the organisation</b> <i>Ruolo dell'organizzazione</i> <i>A szervezet partnerségi státusza</i>	<b>Tasks agreed in the Application</b> <i>Compiti concordati nella Proposta</i> <i>A pályázatban vállalt feladatok</i>
1.	Ente di gestione per i Parchi e la Biodiversità-Romagna (MAR)	Coordinating Beneficiary <i>Beneficario Coordinatore</i> <i>Koordináló Kedvezményezett</i>	A1-A3, B1, C1-C3, D1-D3, E1-E2, F1-F3 actions ( <i>azioni</i> ) ( <i>akciók</i> )
2.	Duna-Ipoly National Park Directorate (DINPD)	Associated Beneficiary <i>Beneficario Associato</i> <i>Társult Kedvezményezett</i>	A1, A3, C1, D1, E1-E2, F1-F3, actions ( <i>azioni</i> )( <i>akciók</i> )

Parties have agreed that they will prepare an Annual Work Plan and Budget (AWPB) annually under the lead of the project manager in connection with implementation of tasks. This AWPB is monthly scheduled, includes the name of the responsible persons, and source of each task. Parties are aware of that AWPB approved by the project manager is obligatory for them.

The Associated Beneficiary accepts all the provisions of the agreement with the Commission, in particular, it acknowledges that, the Coordinating Beneficiary alone is entitled to receive funds from the Commission.

The Associated Beneficiaries shall provide the Coordinating Beneficiary in charge of the technical and financial reporting to the Agency/Commission with all documents necessary for this activity. The Associated Beneficiary, furthermore, shall keep the documents necessary for the technical and financial reporting and accounting of the project, and submit them to the Coordinating Beneficiary with the requested content and within the appointed deadline during the implementation, accounting and also the 5 years follow-up period of the Project.

The Parties shall maintain up-to-date books of account, in accordance with the normal accounting conventions imposed on them by law and existing regulations. For the sake of traceability an analytical accounting system (cost centre accounting) shall be put in place. All appropriate supporting documentation for all expenditure, income and revenue for the project as reported to the Agency/Commission by the Coordinating Beneficiary, such as invoices, purchase orders, proof of payments, salary slips, time sheets and any other documents used for the calculation and presentation of costs shall be kept. This documentation shall be clear, precise and effective.

In case during the project implementation the Project would suffer lesion due to the behaviour of any of the Parties, the Party responsible for causing owes all other Beneficiaries of the project with full legal responsibility and full liability for damages.

*L'articolo II.1.2 delle Condizioni Generali stabilisce il ruolo e gli obblighi generali del Beneficiario Associato. Le modalità per l'implementazione di questo articolo sono:*

*I Beneficiari Associati sono direttamente coinvolti nell'attuazione tecnica di uno o più attività del Progetto. Ogni partner partecipa alle spese del progetto (cofinanziamento).*

*Per la corretta attuazione del progetto le parti del presente Accordo sono responsabili dell'attuazione tecnicamente ineccepibile delle attività indicate di sopra, in base al cronoprogramma tecnico e finanziario.*

*Le parti hanno convenuto di preparare annualmente un Piano di Lavoro e un Bilancio Annuale (AWPB) sotto la guida del responsabile del progetto in relazione alla realizzazione delle attività. Questo AWPB ha una programmazione mensile, include il nome delle persone responsabili e la risorsa finanziaria per ciascuna attività. Le parti sono consapevoli del fatto che il rispetto dell'AWPB approvato dal project manager è per loro un obbligo.*

*Il beneficiario associato accetta tutte le disposizioni dell'accordo con la Commissione, in particolare riconosce che solo il Beneficiario Coordinatore ha diritto a ricevere fondi dalla Commissione.*

*I Beneficiari Associati forniscono al Beneficiario Coordinatore, responsabile della rendicontazione tecnica e finanziaria all'Agenzia/Commissione, tutti i documenti necessari per questa attività. Il Beneficiario Associato conserva, inoltre, i documenti necessari per la rendicontazione tecnica e finanziaria del progetto e li sottopone al Beneficiario Coordinatore con il contenuto richiesto ed entro il termine stabilito durante l'attuazione, la contabilità finale e anche per i 5 anni successivi di follow-up del progetto.*

*Le Parti mantengono aggiornati libri contabili, conformemente alle regole di contabilità imposte dalla legge e dalle normative vigenti. Per la tracciabilità è previsto un sistema di contabilità analitica (contabilità dei centri di costo). Tutti gli adeguati documenti giustificativi per ciascuna spesa, le rendite e le entrate del progetto, come riportate all'Agenzia/Commissione dal Beneficiario Coordinatore, come ad esempio le fatture, gli ordini di acquisto, la prova dei pagamenti, i salari i time sheet e tutti gli altri documenti utilizzati per il calcolo e la presentazione dei costi devono essere conservati. Questa documentazione deve essere chiara, precisa ed efficace.*

*Nel caso in cui durante l'esecuzione del Progetto il progetto subisse danneggiamenti a causa del comportamento di una delle Parti, la Parte responsabile di tali danneggiamenti è responsabile nei confronti di tutti gli altri Beneficiari del progetto dal punto di vista della piena responsabilità legale e per il rimborso di eventuali danni.*

*Az Általános Feltételek II.1.2.pontja rögzíti a Társult Kedvezményezett szerepét és általános kötelezettségeit. A hivatkozott pont megkötései/feltételei:*

*A Társult Kedvezményezettek közvetlenül részt vesznek a Projekt egy vagy több feladatának technikai végrehajtásában. Minden egyes Társult Kedvezményezettnek viselnie kell a projekt költségeinek egy részét (társfinanszírozás).*

*A Program megvalósítása érdekében a Felek a jelen Partnerségi Megállapodás aláírásával a fenti feladatok megvalósítását határidőre vállalják szakmailag kifogástalanul, a pályázatban foglalt cselekvési és pénzügyi ütemtervvel összhangban.*

*A Felek megállapodnak, hogy a projektmenedzser irányításával évente készítenek egy részletes Éves Munkatervet és Költségvetést (ÉMTK) a feladatok elvégzésére. Ez az ÉMTK havi bontásban tartalmazza az egyes feladatokat, a megvalósításához tartozó felelősök nevét, és a forrásokat. A Felek tudatában vannak annak, hogy a projektmenedzser által jóváhagyott ÉMTK kötelező érvényű.*

*A Társult Kedvezményezett elfogadja a Bizottsággal aláírt Támogatási Megállapodás minden előírását, különösen azt, hogy a Koordináló Kedvezményezett egyedül jogosult felvenni a támogatást a Bizottságtól.*

*A Társult Kedvezményezettnek minden olyan dokumentumot – az Ügynökség/Bizottság felé a technikai és pénzügyi jelentéstételre kötelezett – Koordináló Kedvezményezett részére rendelkezésre kell bocsátania, amelyek a jelentéstételhez szükségesek. Társult Kedvezményezett vállalja továbbá azt, hogy a Projekt szakmai és pénzügyi jelentéseihez, elszámolásához szükséges dokumentumokat megőrzi, és a Koordináló Kedvezményezett kérésének megfelelő tartalommal és határidőben rendelkezésre bocsátja a Projekt megvalósítási-, annak elszámolási- és 5 éves fenntartási időszaka alatt egyaránt.*

*A Feleknek a hatályos, működésüket szabályozó nemzeti jogrendjük szerinti jogszabályok által számukra előírt szokásos számviteli gyakorlattal összhangban naprakész könyvelést kell vezetniük. A nyomon-követhetőség érdekében egy analitikus (kölségközpontú) számviteli rendszert kell alkalmazniuk. Meg kell őrizniük a Koordináló Kedvezményezett által az Ügynökség/Bizottság felé elszámolt összes kiadásnak és bevételnek minden igazoló dokumentumát; a számlákat, megrendeléseket, fizetési és bérpapírokat, munkaidő-kimutatásokat és minden egyéb olyan dokumentumot, amelyet a költségek kiszámításához és bemutatásához használnak. E dokumentációnak világosnak, pontosnak és lényegre törőnek kell lennie.*

*Amennyiben a Projekt megvalósítása során a Felek valamelyikének felróható magatartása miatt a Projekt sérelmet szenved, úgy az ezt okozó Fél a többi Kedvezményezett felé teljes körű kártérítési felelősséggel tartozik.*

**6. Common obligations for both the coordinating beneficiary and the associated beneficiary (Obblighi comuni al Beneficiario Coordinatore e al Beneficiario Associato) (A Koordináló Kedvezményezettre és a Társult Kedvezményezettre egyaránt vonatkozó általános kötelezettségek.)**

Article II.1.1 of General Conditions, sets out common obligations for both the coordinating beneficiary and the associated beneficiary. The modalities for implementing this article are:

- A project manager is managing the project on behalf of the Coordinating Beneficiary, with the assistance of a project administrator.
- A partner coordinator appointed by the Associated Beneficiary acts for the Associated Beneficiary and cooperates with the project management.
- The Associated Beneficiary has to submit the monthly financial report and verifications of all costs incurred during the previous month until the 20th of each month electronically and until the end of the month in hard copy to the Project Administrator for the Coordinating Beneficiary.

*L'articolo II.1.1 delle Condizioni Generali stabilisce gli obblighi comuni sia per il Beneficiario Coordinatore che per il Beneficiario Associato. Le modalità per l'implementazione di questo articolo sono:*

- *Un project manager gestisce il progetto per conto del Beneficiario Coordinatore, con l'assistenza di un amministratore di progetto.*
- *Un coordinatore partner nominato dal Beneficiario Associato agisce per il Beneficiario Associato e coopera con la gestione del progetto.*
- *Il Beneficiario Associato deve presentare il rendiconto finanziario mensile e i giustificativi di tutti i costi sostenuti durante il mese precedente in formato elettronico entro il 20 di ogni mese e in formato cartaceo entro la fine del mese stesso all'amministratore del progetto del Beneficiario Coordinatore.*



*Az Általános Feltételek II.1.1. pontja rögzíti a Társult Kedvezményezett szerepét és általános kötelezettségeit. A hivatkozott pont megkötései/feltételei a következők:*

- *A Koordináló Kedvezményezett megbízásából egy projektmenedzser irányítja a projekt munkáját egy projekt adminisztrátor segítségével.*
- *A Társult Kedvezményezett által kijelölt partner koordinátor képviseli a Társult Kedvezményezettet, aki együttműködik a projektmenedzsmenttel.*
- *A Társult Kedvezményezettnek minden hónap 20-ig meg kell küldenie az előző hónapban pénzügyi jelentését és a felmerült költségek bizonylatainak hiteles másolatait digitálisan majd a hónap végéig papír alapon is a Projekt Adminisztrátornak a Koordináló Kedvezményezett számára.*

#### **7. Project co-financiers (Cofinanziatori del progetto)(Projekt társfinanszírozók)**

In Hungary the Ministry of Agriculture is co-financing the Project's work with **709,405 €**. Out of this amount the Associated Beneficiary receives **320,929 €**.

*In Ungheria il Ministero dell'Agricoltura cofinanzia i lavori del progetto con 709.405 €. Di tale importo il Beneficiario Associato riceve 320.929 €.*

*Magyarországon a Földművelési Minisztérium 709.405 €-val támogatja a Projektet, amelyből a Társult Kedvezményezett 320.929 €-val részesül.*

#### **8. Technical activity reports (Rapporti di attività tecnica) (Szakmai jelentés)**

The Associated Beneficiary shall provide any relevant information to the Coordinating Beneficiary in due time before the submission of reports to the Agency/Commission and be available with additional information, should the Agency/Commission request so.

*Il Beneficiario Associato fornirà tempestivamente tutte le informazioni pertinenti al Beneficiario Coordinatore prima della presentazione delle relazioni all'Agenzia/Commissione e sarà disponibile con ulteriori informazioni, qualora l'Agenzia/Commissione lo richieda.*

*A Társult Kedvezményezettnek kellő időben/határidőn belül biztosítania kell a Koordináló Kedvezményezett számára a releváns információkat a jelentések Ügynökség/Bizottság számára történő beadása előtt és rendelkezésre kell bocsátania minden olyan információt, amire az Ügynökség/Bizottság igényt tart.*

#### **Reporting obligations of the Associated Beneficiary:**

- Monthly report on the 23rd of the month for the project manager summarizing the work completed according to the work plan, the deviations appeared and their reasons.
- Final report to the project manager 30 days after the completion of a certain action.
- Additional information and documents have to be provided upon the request of the project manager for the project reports by the deadline given by the project manager.

#### **Obblighi di rendicontazione del Beneficiario Associato:**

- *Relazione mensile il 23° giorno del mese in corso da inviare al project manager, che riassume i lavori completati in base al piano di lavoro, le eventuali variazioni e la loro motivazione.*
- *Relazione finale al project manager, 30 giorni dopo la conclusione di ciascuna azione.*
- *Ulteriori informazioni e documenti devono essere forniti su richiesta del project manager, per le relazioni di progetto entro il termine indicato dal project manager stesso.*

#### **A Társult Kedvezményezett jelentési kötelezettségei:**

- Minden hónap első napján egy rövid havi jelentést ad a projektmenedzser számára az előző hónapban a munkaterv alapján elvégzett munkáról, továbbá az esetleges eltérésekről és annak okairól.
- Az egyes lezárt akciókról az akció lezárását követő 30 napon belül zárójelentést ad át a projektmenedzsernek.
- Kiegészítő információk és dokumentumok küldése a projekt menedzser kérésére a jelentésekhez, a projekt menedzser által meghatározott határidők szerint.

The reporting schedule of the project are foreseen as follows (*A projekt jelentéseinek ütemezése jelenleg a következők szerint alakul*) (*Il programma di rendicontazione del progetto è previsto come segue*)

Type of report /Tipo di relazione/A jelentés típusa	Deadline/Scadenza/Határidő
Progress report/Relazione di avanzamento/Előrehaladási jelentés	31/12/2018 2018/12/31
Midterm report/Relazione intermedia/ Időközi jelentés	30/06/2020 2020/06/30
Progress report/Relazione di avanzamento/Előrehaladási jelentés	31/12/2021 2021/12/31
Midterm report/Relazione intermedia/ Időközi jelentés	30/06/2023 2023/06/30
Progress report/Relazione di avanzamento/Előrehaladási jelentés	31/12/2024 2024/12/31
Progress report/Relazione di avanzamento/Előrehaladási jelentés	31/12/2025 2025/12/31
Final report/Relazione finale/ Zárójelentés	31/03/2027 2027/03/31

#### 9. Financial reporting (*Relazione finanziaria*) (*Pénzügyi jelentés*)

The Associated Beneficiary is obliged to report costs as specified in the General Conditions and the Agreement or according to the Project Handbook.

Regarding the final statement of expenditure and income, the Associated Beneficiary shall return the dated and signed "participant cost statement summary" prepared by the project administrator at least 7 days before the deadline for submission to the Commission of the midterm report or the final report.

The Associated Beneficiary has to submit the verifications of all costs incurred during the previous month until the 20th of each month electronically and until the end of the month in hard copy to the project administrator of the Coordinating Beneficiary as it will be specified in the project Handbook.

*Il Beneficiario Associato è tenuto a comunicare i costi come specificato nelle Condizioni Generali e nell'Accordo o in base al Manuale del Progetto.*

*Per quanto riguarda la dichiarazione finale delle spese e delle entrate, il Beneficiario Associato restituisce firmato e datato, almeno 7 giorni prima del termine per la presentazione alla Commissione della relazione semestrale o della relazione finale, la "sintesi del conto economico del partecipante" elaborata dall'amministratore del progetto.*

*Il Beneficiario Associato deve presentare i giustificativi di tutte le spese sostenute durante il mese precedente in formato elettronico entro il 20 di ogni mese e in formato cartaceo entro la fine del mese stesso all'amministratore del progetto del Beneficiario Coordinatore, come specificato nel manuale del progetto.*

*A Társult Kedvezményezett köteles a költségeit az Általános Feltételeknek és a Szerződésben, illetve a Kézikönyvben foglaltaknak megfelelően jelenteni.*

*A projekt adminisztrátor által készített, a költségeket és bevételeket tartalmazó végső nyilatkozatot, a „résztvevői költség nyilatkozat összesítő”, a Társult Kedvezményezett dátummal és aláírással ellátva legkésőbb 7 nappal az Ügynökség/Bizottság számára benyújtandó végső jelentés határideje előtt köteles visszaküldeni.*

*A Társult Kedvezményezettnek minden hónap 20-ig digitálisan, a hónap végéig pedig papíron meg kell küldenie az előző hónapban felmerült költségek bizonylatainak hiteles másolatait a Koordináló Kedvezményezett projekt adminisztrátora számára a Kézikönyv előírásainak megfelelően.*

**10. Estimated eligible costs and associated beneficiary's financial contribution to the project**  
*(Costi ammissibili stimati e contributo finanziario del beneficiario associato al progetto)*

*(Becsült elszámolható költségek és a Társult Kedvezményezett pénzügyi hozzájárulása a projekthez)*

In accordance with the "declaration of the associated beneficiary", the Associated Beneficiary will implement actions with an estimated total cost of € **1,990,828**

The associated beneficiary will contribute € **176,778** to the project of own financial resources.

The associated beneficiary will receive from the coordinating beneficiary a maximum amount of € **1,493,121** as share of the EU contribution.

The estimated total costs incurred by the Associated Beneficiary will be regularly reviewed by the project administrator during the Project. In agreement with the Coordinated Beneficiary (which will take into account the total costs of the project incurred by all participants), the amounts specified in this Article can be modified, provided that the modifications are in line with the Agreement concerning the project budget.

The final settlement will be based on the Commission's assessment of the final statement of expenditure and income and more precisely on the accepted eligible costs of the project.

According to article II.25 of the General Conditions, in case the Project generates profit, the EU contribution will be reduced proportionally to the actual final rate of reimbursement of the eligible costs approved by the Commission. The remaining portion of any such profit will be allocated to beneficiaries as specified in the project Handbook.

*Conformemente alla "dichiarazione del Beneficiario Associato", il Beneficiario Associato attuerà azioni per una spesa complessiva stimata di **1.990.828 euro***

*Il Beneficiario Associato contribuirà con la somma di **176.778 euro** al progetto, mediante proprie risorse finanziarie.*

*Il Beneficiario Associato riceverà dal Beneficiario Coordinatore un importo massimo di **1.493.121 euro** come quota del contributo dell'UE.*

*Le spese totali stimate sostenute dal Beneficiario Associato verranno regolarmente esaminate dall'amministratore del progetto durante il progetto. In accordo con il Beneficiario Coordinato (che tiene conto dei costi totali del progetto sostenuti da tutti i partecipanti), gli importi specificati in questo articolo possono essere modificati, a condizione che le modifiche siano in linea con l'Accordo relativamente al budget del progetto.*

*L'importo finale sarà basato sulla valutazione della Commissione in base alla dichiarazione finale delle spese e delle entrate e, più precisamente, sulle spese ammissibili approvate del progetto.*

*Secondo l'articolo II.25 delle Condizioni Generali, nel caso in cui il Progetto generi utili, il contributo dell'Unione sarà ridotto proporzionalmente all'effettivo tasso finale di rimborso delle spese ammissibili approvate dalla Commissione. La restante parte di tale profitto verrà assegnata ai beneficiari come specificato nel Manuale del progetto.*

*A benyújtott "Társult Kedvezményezett nyilatkozatával" összhangban a Társult Kedvezményezett a tevékenységeket a tervezetteknek megfelelően **1.990.828 €** teljes költség felhasználásával hajtja végre.*

*A Társult Kedvezményezett **176.778 €** saját pénzügyi forrás felhasználásával járul hozzá a projekthez.*

*A Társult Kedvezményezett maximálisan **1.493.121 €** összegben részesül az EU-s támogatásból, melyet a Koordináló Kedvezményezett ad át számára.*

*A Társult Kedvezményezettnél jelentkezett teljes költséget a projekt adminisztrátor folyamatosan nyomon követi a Projekt ideje alatt. A Koordináló Kedvezményezettel kötött megállapodás keretében (mely figyelembe veszi a projekt összes résztvevőjénél keletkezett összes projekt költséget), az ezen*

*pontban megállapított költségek módosítására lehetőség nyílhat, amennyiben a módosítások a projekt költségvetését illetően összhangban vannak a Szerződéssel.*

*A végső elszámolás a költségeket és bevételeket tartalmazó záró pénzügyi nyilatkozatnak a Bizottság által történő értékelésén, még pontosabban a projekt elfogadott elszámolható költségein fog alapulni.*

*Az Általános Feltételek II.25. pontjának megfelelően abban az esetben, ha a Projekt profitot/bevételt termel, akkor ez arányosan levonásra kerül a Bizottság által jóváhagyott elszámolható költségeknek megfelelő tényleges végső visszatérítendő összegéből. Minden ilyen jellegű bevétel fennmaradó aránya a kedvezményezettek számára kerül eljuttatásra a Kézikönyvben leírtak szerint.*

#### **11. Payment terms (Modalità di pagamento) (Fizetési feltételek)**

Unless requested otherwise in writing by the Associated Beneficiary, the Coordinating Beneficiary shall make all payments to the following bank account of the Associated Beneficiary: HU96-10004885-10008016-01606135

Allocation and disbursement of grant income by the Coordinating Beneficiary will be done continuously, within 30 days according to the received and accepted financial documents once the grant has arrived from the Commission. Currency conversion will be done according to the instruction of the Agreement II.23.4 i.e. using the exchange rate of the Central European Bank on the first working day of the months.

The Parties agree that all payments are considered as pre-financing payments until the Commission has approved the final technical and financial reports and has transferred the final payment to the Coordinating Beneficiary.

The Coordinating Beneficiary shall transfer the share of the final payment to the Associated Beneficiary within 30 days after the Commission has made the final payment.

The Coordinating Beneficiary may recover any amounts which have been unduly paid to the Associated Beneficiary, including unduly paid amounts identified as such during an ex-post audit by the Commission. The Associated Beneficiary is bound to reimburse the amounts within 15 days after the receiving of the notice from the Coordinating Beneficiary.

*Salvo nel caso in cui sia diversamente richiesto per iscritto dal Beneficiario Associato, il Beneficiario Coordinatore effettua tutti i pagamenti al seguente conto bancario del Beneficiario Associato: HU96-10004885-10008016-01606135*

*L'assegnazione e l'erogazione del contributo di sovvenzione da parte del Beneficiario Coordinatore sarà effettuata in modo continuativo, entro 30 giorni in base ai documenti finanziari ricevuti e accettati, a seguito del versamento da parte della Commissione. La conversione in valuta sarà effettuata in base all'istruzione del Contratto II.23.4 cioè utilizzando il tasso di cambio della Banca Centrale Europea il primo giorno lavorativo di ciascun mese di riferimento.*

*Le parti convengono che tutti i pagamenti sono considerati pagamenti prefinanziati fino a quando la Commissione non abbia approvato le relazioni tecniche e finanziarie finali e abbia trasferito il pagamento finale al Beneficiario Coordinatore.*

*Il Beneficiario Coordinatore trasferisce il saldo finale del pagamento al Beneficiario Associato entro 30 giorni dalla data in cui la Commissione ha effettuato il pagamento finale.*

*Il Beneficiario Coordinatore può recuperare eventuali importi indebitamente versati al Beneficiario Associato, inclusi importi indebitamente pagati identificati come tali durante un controllo ex-post da parte della Commissione. Il Beneficiario Associato è tenuto a rimborsare gli importi entro 15 giorni dalla ricezione della comunicazione da parte del Beneficiario Coordinatore.*

*Amennyiben a Társult Kedvezményezett írásban másképpen nem kérvényezi, a Koordináló Kedvezményezett minden kifizetést a Társult Kedvezményezett HU96-10004885-10008016-01606135 számú bankszámlájára utal át.*

*A támogatás átutalása és kifizetése a Koordináló Kedvezményezett által átvett és elfogadott pénzügyi dokumentáció alapján folyamatosan történik a Bizottság pénzügyi támogatása után 30 naptári napon*

belül. Az elszámolásnál használt árfolyam a Szerződés II.23.4 pontjával összhangban az Európai Központi Banknak minden hónap első munkanapján érvényes euro árfolyama.

A Felek megállapodnak abban, hogy minden kifizetés előlegnek számít, amíg a Bizottság jóvá nem hagyja a záró technikai/tartalmi és pénzügyi jelentést és át nem utalja az utolsó részletet a Koordináló Kedvezményezett számára.

A Koordináló Kedvezményezett a végső kifizetés Társult Kedvezményezettre eső részét a végső kifizetés Bizottság általi teljesítését követően, 30 naptári napon belül utalja át a Társult Kedvezményezett számlájára.

A Koordináló Kedvezményezett a Társult Kedvezményezett számára esetlegesen jogtalanul kifizetett összegeket visszakövetelheti, beleértve azokat az összegeket, amelyeket a Bizottság az utólagos audit vizsgálat során talál jogtalanul kifizetettnek. A Koordináló Kedvezményezett felszólítására ezeket az összegeket az érintett Társult Kedvezményezett 15 napon belül köteles visszafizetni.

## **12. Termination of partnership agreement (Cessazione dell'accordo di partenariato)(A partnerségi megállapodás megszűnése)**

12.1. The Parties assume an obligation that until the end of the follow-up period of the Project, except for exceptional case, they will not terminate the Partnership Agreement. The Partnership Agreement is valid until and automatically terminates by the end of the follow-up period of the Project.

12.2. The Partnership Agreement terminates in case of the termination of the Grant Agreement upon the Article II.16.1. of the General Conditions, after it had been come into effect.

12.3. Termination of Partnership Agreement by the Coordinating Beneficiary

If the Associated Beneficiary did not fulfil its commitment according to the approved Work Plan or this Partnership Agreement than the Coordinating Beneficiary will request it to do so in a registered latter. If the breach of PA would continue than the Coordinating Beneficiary would invite the signatory Associated Beneficiary to discuss the solution. If the situation won't improve than the Coordinating Beneficiary would abrogate the Partnership Agreement. The Associated Beneficiary has to reimburse all imputable damages that this case has caused.

12.4. Termination of Partnership Agreement by the Associated Beneficiary

In extraordinary cases (e.g.: termination without a successor, malpractice the of the Coordinating Beneficiary) the Associated Beneficiary can terminate the Partnership Agreement. It has to inform the Coordinating Beneficiary about its decision and the reason in a registered letter and must reimburse the financing it has already received. The one responsible for the termination has to reimburse all the damages that this decision has caused.

12.1. *Le Parti si obbligano a non sospendere I termini del presente accordo di partenariato fino alla fine del periodo di follow-up del Progetto, salvo casi eccezionali. L'Accordo di Partenariato è valido e termina automaticamente alla fine del periodo di follow-up del Progetto.*

12.2. *L'accordo di partenariato termina in caso di risoluzione dell'Accordo di sovvenzione di cui all'articolo II.16.1. delle Condizioni Generali, dopo l'entrata in vigore di quest'ultimo.*

12.3. *Termine di Accordo di Partenariato da parte del Beneficiario Coordinatore*

*Qualora il Beneficiario Associato non abbia adempiuto il suo impegno secondo il Piano di Lavoro approvato o questo accordo di partenariato, il Beneficiario Coordinatore richiederà formalmente con lettera raccomandata di provvedere in tal senso. Se la violazione dell'Accordo dovesse continuare, il Beneficiario Coordinatore inviterà il firmatario per conto del Beneficiario Associato a discutere la soluzione. Se la situazione non migliorerà, il Beneficiario Coordinatore recederà dall'Accordo di Partenariato. Il Beneficiario Associato deve rimborsare tutti i danni imputabili che in questa fattispecie avrà causato.*

12.4. *Terminazione dell'accordo di partenariato da parte del Beneficiario Associato*

*In casi straordinari (ad esempio: cessazione senza successore, negligenza del Beneficiario Coordinatore) il Beneficiario Associato può recedere dall'Accordo di Partenariato. In questo caso, deve comunicare al Beneficiario Coordinatore la sua decisione e la motivazione in una lettera raccomandata e deve rimborsare il finanziamento che ha già ricevuto. Il responsabile della risoluzione deve rimborsare tutti i danni causati da questa decisione.*

- 12.1. *A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt fenntartási időszakának végéig rendkívüli esetet kivéve a Partnerségi Megállapodást nem szüntetik meg. A Partnerségi Megállapodás a Projekt fenntartási időszakának végéig tart, annak végeztével automatikusan megszűnik.*
- 12.2. *A Partnerségi Megállapodás véget ér a Szerződésnek az Általános Feltételek II.16.1 pontja szerinti felmondása esetén is, annak hatályba lépését követően.*
- 12.3. *A Partnerségi Megállapodás felmondása a Koordináló Kedvezményezett részéről*  
*Ha a Társult Kedvezményezett nem teljesíti a jóváhagyott munkatervben megtervezett feladatokat, , illetve a jelen Partnerségi Megállapodásban meghatározott kötelezettségeit, akkor a Koordináló Kedvezményezett írásban felszólítja a teljesítésére. Ha a helyzet nem változik, akkor a Koordináló Kedvezményezett meghívja az aláíró Társult Kedvezményezettet a helyzet tisztázására. Amennyiben a helyzet továbbra sem változik, akkor a Koordináló Kedvezményezett felmondhatja a Partnerségi Megállapodást. A Társult Kedvezményezettnek meg kell térítenie az általa felróhatóan okozott károkat.*
- 12.4. *A Partnerségi Megállapodás felmondása a Társult Kedvezményezett részéről.*  
*Rendkívüli esetben (pl.: jogutód nélküli megszűnés, Koordináló Kedvezményezett mulasztása) a Társult Kedvezményezett is felmondhatja a Partnerségi Megállapodást. Erről ajánlott levélben kell értesítenie a Koordináló Kedvezményezettet és vissza kell fizetnie a már felvett pénzt, amennyiben a felvett pénzeszközhöz allokkált feladat nem került elvégzésre. A felmondásért felelősnek meg kell térítenie a szerződés megszűnéséből fakadó, neki felróható károkat.*

### **13. Jurisdiction clause (Clausola giurisdizionale)(Joghatósági rendelkezés)**

Failing amicable settlement, the Court of Italy shall have sole competence to rule on any dispute between the contracting parties in respect of agreement.

The contracting parties accept that based on the Hungarian Government decision 2190/2002 (VI.21) about the use and control of State budget the Hungarian State Audit Office and Governmental Control Office have the right to control the use of the governments contribution to the project by the Associated Beneficiary.

Parties have agreed that they may bring legal proceedings regarding to their dispute over the application of this agreement according to the valid laws of Italy.

Parties have agreed that they may solve their dispute by negotiations. In case of failure they may bring legal proceedings exclusively to the Court of Ravenna.

*In mancanza di un accordo amichevole, la Magistratura italiana avrà la sola competenza per pronunciarsi su qualsiasi controversia tra le parti contraenti per quanto riguarda l'accordo.*

*Le parti contraenti accetteranno che, sulla base della decisione del governo ungherese 2190/2002 (VI.21) circa l'uso e il controllo del bilancio dello Stato, l'Ufficio di revisione statale e l'Ufficio di controllo governativo hanno il diritto di controllare l'utilizzo del contributo del Governo al progetto da parte del Beneficiario Associato.*

*Le Parti convengono di poter condurre procedimenti legali in merito alle loro controversie sull'applicazione del presente accordo in base alle leggi italiane.*

*Le parti convengono di risolvere la loro controversie attraverso negoziati. In caso di inadempimento possono presentare azioni legali esclusivamente al Tribunale di Ravenna.*

Ha a békés rendezés nem sikerül, akkor az olasz bíróságnak van kizárólagos joga dönteni a szerződő felek között a megállapodással kapcsolatban felmerült vitás kérdésekben.

Szerződő felek magukra nézve tudomásul veszik, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának ellenőrzéséről szóló 2190/2002. (VI.21.) Korm. határozat alapján az Állami Számvevőszék, illetve a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal is jogosult ellenőrizni a rendelkezésükre bocsátott költségvetési pénzeszközök szerződésszerű felhasználását.

Szerződő felek megállapodnak, hogy a jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben az olasz jogszabályokat rendelik alkalmazni.

Jelen szerződés végrehajtásával kapcsolatos minden vitás kérdést a felek békés úton kísérelnek megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntésére a szerződő felek a Ravennai Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

3 originals prepared in Italian, Hungarian and English. The parties have agreed that the English text will be considered as authentic in case of any disputes.

3 originali redatti in italiano, ungherese e inglese. Le parti concordano che il testo in inglese sia considerato come versione autentica di riferimento in caso di qualunque controversia.

Készült 3 eredeti példányban olasz, magyar és angol nyelven. Felek rögzítik, hogy eltérés esetén az angol nyelvű szöveget tekintik irányadónak.

Done at:

Fatto a: Riolo Terme a 11./12/2017



IL DIRETTORE  
(Dott. Massimiliano Costa)

For the Coordinating Beneficiary  
Per il Beneficiario Coordinatore  
A Koordináló Kedvezményezett részéről

Done at:

Kelt: Esztergom, 2017.12. 14

L. P. O.



For the Associated Beneficiary  
Per il Beneficiario Associato  
A Társult Kedvezményezett részéről

#### ANNEXES (ALLEGATI) (MELLÉKLETEK):

The LIFE Grant Agreement signed between the European Agency/Commission and the Coordinating Beneficiary, including all annexes thereto.

L'Accordo di Sovvenzione LIFE firmato tra l'Agenzia Europea/la Commissione e il Beneficiario Coordinatore, comprensivo di tutti gli allegati.

Az Európai Ügynökség/Bizottság és a Koordináló Kedvezményezett között létrejött Támogatási Szerződés, beleértve annak minden mellékletét.